

COMISSÃO LATINO-AMERICANA
DE AVIAÇÃO CIVIL



LATIN AMERICAN CIVIL
AVIATION COMMISSION

COMISIÓN LATINOAMERICANA DE AVIACIÓN CIVIL

SECRETARÍA
APARTADO 27032
LIMA, PERÚ

CLAC/CE/80-NE/04
03/11/10

LXXX REUNIÓN DEL COMITÉ EJECUTIVO DE LA CLAC

(Punta Cana, República Dominicana, 5 de noviembre de 2010)

Cuestión 3 del Orden del Día:

Otros asuntos.

- **MOU CLAC/Malasia.**

(Nota de estudio presentada por la Secretaría)

1. En la última reunión del Comité Ejecutivo de la CLAC (Ciudad de México, México, agosto de 2010) el Presidente y el Secretario, mantuvieron una reunión con el Sr. Kok Soo Chon, Representante de Malasia en el Consejo de la OACI. En aquella oportunidad, entre otras cosas, se discutió sobre la posibilidad de suscribir un acuerdo de cooperación mutua entre Malasia y la CLAC, conforme se lo ha hecho con otros Estados y Organismos Regionales.

2. Como parte de dicho Acuerdo, se otorgarían regularmente becas a la CLAC para cursos que ofrece el Estado malasio en su Academia de Aviación. En este sentido, se sugirió que Malasia presente un Proyecto de Memorándum en los términos generalmente aceptados por la CLAC para, de ser posible, suscribirlo con motivo de la XIX Asamblea de nuestra Comisión (Punta Cana, República Dominicana, 2 al 4 de noviembre de 2010). No obstante, no haberse suscrito todavía el convenio, Malasia otorgó a la CLAC seis becas para cursos de “Control de tránsito aéreo”, que se viene dictando entre el 11 de octubre y 12 de diciembre del presente año y que fueron asignadas a postulantes de Argentina, Bolivia, Chile, Cuba y Venezuela. Estas becas incluyen transporte, alojamiento, instrucción y un estipendio diario para el cursante.

3. El 30 de septiembre de 2010, con motivo del 37° Período de Sesiones de la Asamblea de la OACI, el Ministro de Transporte de Malasia y la Autoridad Aeronáutica de dicho país, entregaron a la Delegación de la CLAC el Proyecto de Memorándum de Entendimiento que se acompaña (**Adjunto**). Del análisis realizado, se observa que dicho instrumento se enmarca en los parámetros generales a los suscritos anteriormente con otros Organismos y Estados.

Medidas propuestas al Comité Ejecutivo

4. Se invita al Comité Ejecutivo a tomar nota de la presente y autorizar a la Presidencia suscribir el Acuerdo en la ocasión que estime más apropiada.

MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO

ENTRE

EL GOBIERNO DE MALASIA

Y

LA COMISIÓN LATINOAMERICANA DE AVIACIÓN CIVIL

SOBRE PROGRAMAS DE ENTRENAMIENTO PARA EL PERSONAL DE LA AVIACIÓN

EL GOBIERNO DE MALASIA representado por el Departamento de Aviación Civil de Malasia (llamado en adelante el “Gobierno de Malasia”) y la **COMISIÓN LATINOAMERICANA DE AVIACIÓN CIVIL** establecida a través del Estatuto de la Comisión Latinoamericana de Aviación Civil suscrito el 14 de diciembre de 1973 en México (llamada en adelante “CLAC”) (tanto el Gobierno de Malasia y la CLAC llamados en adelante, de manera individual, “la Parte” y conjuntamente “las Partes”),

El Departamento de Aviación Civil, una agencia gubernamental dentro del ámbito del Ministerio de Transporte de Malasia, es responsable de la regulación de la industria de aviación y de la prestación de servicios de navegación aérea en Malasia y en el espacio aéreo bajo la soberanía de Malasia;

La CLAC es una comisión que integra los Estados de Sudamérica, América Central (incluyendo Panamá), México y el Caribe (llamados en adelante “los Estados miembros de la CLAC”);

RECONOCIENDO que la seguridad operacional, eficiencia y regulación de la navegación aérea y el desarrollo equilibrado de la aviación civil internacional depende del entrenamiento continuo del personal de aviación;

RECONOCIENDO la importancia de la asistencia y cooperación en el ámbito de entrenamiento de aviación especializado;

ACUERDA lo siguiente:

ARTÍCULO 1 - OBJETIVO

Las Partes, sujetas a los términos del presente Memorándum de Entendimiento de conformidad con las leyes, normas, reglamentos y políticas nacionales eventualmente vigentes en Malasia, acuerdan fortalecer, promover y desarrollar su cooperación mutua en el ámbito del entrenamiento del personal de la aviación basado en la igualdad y beneficio mutuo.

ARTÍCULO 2 – ÁREAS DE COOPERACIÓN

Cada Parte, sujeta a las leyes, normas, reglamentos y políticas nacionales eventualmente vigentes, aplicables a la materia en Malasia, procurará adoptar las medidas necesarias para fomentar y promover la cooperación técnica en las siguientes áreas:

- a) Entrenamiento del personal de aviación;
- b) Investigación y desarrollo relacionado al entrenamiento; y

- c) Cualquier otro tipo de cooperación de mutuo acuerdo por la Partes.

ARTÍCULO 3 – FORMAS DE COOPERACIÓN

3.1 Las formas de cooperación podrán incluir pero no limitarse a lo siguiente:

- a) intercambio y suministro de información y datos sobre actividades científicas y técnicas, avances, prácticas y resultados para con el propósito del entrenamiento;
- b) organización de seminarios y otras reuniones para debatir e intercambiar información sobre temas convenidos e identificar acciones de cooperación que puedan ser útil llevarlas a cabo de conformidad con el Artículo 2 del presente documento;
- c) ejecución común de estudios, proyectos o experimentos conjuntos, incluyendo su diseño, construcción y operación conjunta;
- d) fomento de participación mutua y conjunta en otras iniciativas internacionales y redes de cooperación;
- e) otras formas específicas de cooperación convenidas mutuamente por escrito.

3.2 Las Partes deberán coordinar las actividades, según corresponda, en virtud del presente Memorándum de Entendimiento. Ninguna disposición del presente Memorándum de Entendimiento será interpretada en perjuicio de los acuerdos existentes o futuros para la cooperación entre las Partes.

ARTÍCULO 4 – AUTORIDAD DESIGNADA

La autoridad designada responsable de la implementación del presente Memorándum de Entendimiento en nombre del Gobierno de Malasia deberá ser el Departamento de Aviación Civil y en nombre de la CLAC será la Secretaría.

ARTÍCULO 5 – APLICACIÓN

5.1 Las actividades que se ejecutarán en virtud del presente Memorándum de Entendimiento deberán ser de mutuo acuerdo por escrito entre las Partes y deberá incluir, pero no limitarse a lo siguiente:-

- a) Provisión de programas de entrenamiento relacionados a la aviación por el Gobierno de Malasia en el marco del Programa de Cooperación Técnica de Malasia para el personal de aviación seleccionados de los Estados miembros de la CLAC;
- b) El Gobierno de Malasia establecerá anualmente el plan de entrenamiento y determinará el número de personal de aviación para cada curso de entrenamiento;

- c) El Gobierno de Malasia suministrará información relacionada al programa de entrenamiento que se proporcionará en virtud del presente Memorándum de Entendimiento a la CLAC e invitará a los Estados miembros de la CLAC para presentar sus nominaciones. Los Estados miembros de la CLAC finalistas y el personal de aviación que solicite participar en el programa serán decididos por el Gobierno de Malasia;
- d) El programa de entrenamiento se dictará en inglés por conferencistas y especialistas seleccionados por el Gobierno de Malasia y se llevará a cabo principalmente en la Academia de Aviación de Malasia;
- e) El Gobierno de Malasia contactará directamente con los Estados miembros de la CLAC participantes sobre los detalles administrativos relacionados a la participación en el curso de entrenamiento.

ARTÍCULO 6 – DISPOSICIONES FINANCIERAS

- 6.1 Las disposiciones financieras para cubrir los gastos para los programas de entrenamiento dentro del marco del presente Memorándum de Entendimiento deberán ser asumidos por el Gobierno de Malasia.
- 6.2 Cualquier gasto incurrido por los Estados miembros de la CLAC participantes y su personal de aviación a efectos de permanecer más tiempo del de la duración de los programas de entrenamiento y otros cargos y gastos que no estén relacionados a los programas de entrenamiento no deberán ser asumidos por el Gobierno de Malasia.

ARTÍCULO 7 – PARTICIPACIÓN DE TERCEROS

Cualquiera de las Partes puede invitar a participar a una tercera parte en las actividades conjuntas y/o programas que se lleven a cabo en virtud del presente Memorándum de Entendimiento con la conformidad de la otra Parte. En el desempeño de dichas actividades y/o programas, las Partes deberán asegurar que la tercera parte debe cumplir con las disposiciones del presente Memorándum de Entendimiento.

ARTÍCULO 8 – PROTECCIÓN DE LOS DERECHOS DE PROPIEDAD INTELECTUAL

- 1. La protección de derechos de propiedad intelectual deberá aplicarse de conformidad con las respectivas leyes, normas y reglamentos nacionales de Malasia y con cualquier otro acuerdo internacional suscrito por ambas Partes.
- 2. El uso del nombre, logotipo y/o emblema oficial de cualquiera de las Partes en cualquier publicación, documento y/o papel está prohibido sin el consentimiento previo por escrito de cualquiera de las Partes.
- 3. Sin perjuicio de cualquier disposición en el párrafo 1 anterior, los derechos de propiedad intelectual con respecto a cualquier avance tecnológico, productos y servicios de desarrollo, llevados a cabo:-
 - (i) Conjuntamente por las Partes o resultados de investigaciones obtenidas a través del esfuerzo de la actividad conjunta de las Partes, deberán ser de propiedad conjunta de las Partes de conformidad con los términos de común acuerdo; y

- (ii) Exclusivamente y por separado por la Parte o los resultados de investigación obtenidos a través un esfuerzo único y separado de la Parte, deberá únicamente ser propiedad de la Parte involucrada.

ARTÍCULO 9 – CONFIDENCIALIDAD

1. Cada Parte se compromete a respetar la confidencialidad de documentos, información y otros datos recibidos, o suministrados a la otra Parte durante el período de implementación del presente Memorándum de Entendimiento o cualquier otro acuerdo en virtud del presente Memorándum de Entendimiento.
2. Las Partes acuerdan que las disposiciones del presente Artículo deberán seguir siendo vinculantes entre las Partes independientemente de la terminación del presente Memorándum de Entendimiento.

ARTÍCULO 10 – SUSPENSIÓN

Cada Parte se reserva el derecho por razones de seguridad nacional, interés nacional, orden público y salud pública a suspender de manera temporal, ya sea total o parcialmente, la implementación del presente Memorándum de Entendimiento cuya suspensión será efectiva inmediatamente después de la entrega a la otra Parte de la notificación por escrito.

ARTÍCULO 11 – REVISIÓN, MODIFICACIÓN Y ENMIENDA

1. Cualquiera de las Partes puede solicitar por escrito una revisión, modificación o enmienda de la totalidad o de cualquier parte del presente Memorándum de Entendimiento.
2. Cualquier revisión, modificación o enmienda acordada por las Partes deberá ser puesto por escrito y deberá formar parte del presente Memorándum de Entendimiento.
3. Dicha revisión, modificación o enmienda deberá entrar en vigor en fecha establecida por las Partes.
4. Cualquier revisión, modificación o enmienda no deberá afectar los derechos y obligaciones derivados de o basados en el presente Memorándum de Entendimiento antes o hasta la fecha de dicha revisión, modificación o enmienda.

ARTÍCULO 12 – SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

Cualquier diferencia o controversia entre las Partes relacionadas a la interpretación y/o implementación y/o aplicación de cualquiera de las disposiciones del presente Memorándum de Entendimiento deberán ser resueltas amistosamente mediante consultas mutuas y/o negociaciones entre las Partes.

ARTÍCULO 13 – IDIOMA

El idioma oficial del presente Memorándum de Entendimiento, toda documentación asociada con este documento y demás comunicaciones en relación con las actividades/estudios será el idioma inglés.

ARTÍCULO 14 – ENTRADA EN VIGOR, DURACIÓN Y TERMINACIÓN

1. El presente Memorándum de Entendimiento deberá entrar en vigor en la fecha de su suscripción y deberá permanecer en vigor por un período de tres (3) años.
2. A partir de entonces, puede prorrogarse por mutuo acuerdo de las Partes.
3. Sin perjuicio de cualquier disposición en el presente Artículo, cualquiera de las Partes puede terminar el presente Memorándum de Entendimiento mediante una notificación escrita a la otra Parte de su intención de terminar el presente Memorándum de Entendimiento, con un aviso previo de seis (6) meses.
4. La terminación del presente Memorándum de Entendimiento no deberá afectar la implementación de actividades y/o programas en proceso los cuales hayan sido acordados antes de la fecha de terminación del presente Memorándum de Entendimiento.

POR LO TANTO, SE TESTIFICA QUE, los suscritos, estando debidamente autorizados, han firmado el presente Memorándum de Entendimiento.

FIRMADO en Punta Cana, República Dominicana, a los días del mes de noviembre en el año 2010, en dos (2) textos originales en idioma inglés.

**GOBIERNO DE MALASIA
DEPARTAMENTO DE AVIACIÓN CIVIL**

**COMISIÓN LATINOAMERICANA DE
AVIACIÓN CIVIL**

**DATO' AZHARUDDIN A RAHMAN
Director General**

Presidente de la CLAC

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF MALAYSIA
AND
LATIN AMERICA CIVIL AVIATION COMMISSION
ON TRAINING PROGRAMMES FOR AVIATION PERSONNEL

THE GOVERNMENT OF MALAYSIA as represented by the Department of Civil Aviation Malaysia (hereinafter referred to as the “Government of Malaysia”) and **LATIN AMERICA CIVIL AVIATION COMMISSION** established through the Statute of the Latin America Civil Aviation Commission signed on 14 December 1973 in Mexico (hereinafter referred to as “LACAC”) (both Government of Malaysia and LACAC hereinafter referred to singularly as “the Party” and collectively as “the Parties”),

The Department of Civil Aviation, a government agency under the purview of the Ministry of Transport of Malaysia is responsible for regulating the aviation industry and providing air navigation services within Malaysia and the air space under Malaysia’s sovereignty;

LACAC is a commission that comprise the States of South America, Central America (including Panama), Mexico and the Caribbean (hereinafter referred to as ‘LACAC member states’);

RECOGNISING that the safety, efficiency and regularity of air navigation and balanced development of international civil aviation rely on the continuous training of aviation personnel training;

RECOGNISING that the importance of assistance and cooperation in the field of specialized aviation training;

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1 - OBJECTIVE

The Parties, subject to the terms of this Memorandum of Understanding pursuant to the laws, rules, regulations and national policies from time to time in force in Malaysia, agree to strengthen, promote and develop their mutual co-operation in the field of training for aviation personnel on the basis of equality and mutual benefit.

ARTICLE 2 – AREAS OF CO-OPERATION

Each Party will, subject to the laws, rules, regulations and national policies from time to time in force, governing the subject matter in Malaysia, endeavour to take necessary steps to encourage and promote technical co-operation in the following areas:

- a) Training for aviation personnel;
- b) Research and development related to the training; and

- c) Any other areas of co-operation to be mutually agreed upon by the Parties.

ARTICLE 3 – FORMS OF CO-OPERATION

3.1 The forms of co-operation may include, but are not limited to, the following:

- a) exchange and provision of information and data on scientific and technical activities, developments, practices and results for the purpose of the training;
- b) organization of seminars and other meetings to discuss and exchange information on agreed topics and to identify cooperative actions which may be usefully undertaken in accordance with Article 2 hereof;
- c) common execution of joint studies, projects or experiments including their joint design, construction and operation;
- d) fostering of mutual and joined participation to other international initiatives and networks of cooperation;
- e) other specific forms of cooperation as mutually agreed in writing.

3.2 The Parties shall coordinate the activities, as appropriate, under this Memorandum of Understanding. Nothing in this Memorandum of Understanding will be construed to prejudice existing or future arrangements for co-operation between the Parties.

ARTICLE 4 – DESIGNATED AUTHORITY

The designated authority responsible for the implementation of this Memorandum of Understanding on behalf of Government of Malaysia shall be Department of Civil Aviation and on behalf of LACAC shall be the Secretariat.

ARTICLE 5 – IMPLEMENTATION

5.1 The activities to be performed under the framework of this Memorandum of Understanding shall be mutually agreed upon in writing by the Parties and shall include, but are not limited to, the following:-

- a) provision of aviation-related training programmes by Government of Malaysia under the Malaysian Technical Cooperation Programme for the aviation personnel selected from LACAC member countries;
- b) Government of Malaysia will set up annually the training plan and determine the number of aviation personnel for each training course;

- c) Government of Malaysia will provide information regarding the training programme to be provided under this Memorandum of Understanding to LACAC and will invite LACAC member countries to present their nominations. The final participating LACAC member countries and the aviation personnel applying to participate in the programme will be decided by Government of Malaysia;
- d) The training programme will be conducted in English by lecturers and specialists selected by Government of Malaysia and will take place mainly at the Malaysia Aviation Academy.
- e) Government of Malaysia will liaise directly with the participating LACAC member countries on administrative details related to the participation in the training course.

ARTICLE 6 – FINANCIAL ARRANGEMENTS

- 6.1 The financial arrangements to cover expenses for the training programmes within the framework of this Memorandum of Understanding shall be borne by Government of Malaysia.
- 6.2 Any expenses incurred by the participating LACAC member countries and their aviation personnel for their stay beyond the duration of training programmes and other charges and expenses that are not related to the training programmes shall not be borne by the Government of Malaysia.

ARTICLE 7 – PARTICIPATION OF THIRD PARTY

Either Party may invite the participation of a third party in the joint activities and/or programmes being carried out under this Memorandum of Understanding upon the agreement of the other Party. In carrying out such joint activities and/or programmes, the Parties shall ensure that the third party shall comply with the provisions of this Memorandum of Understanding.

ARTICLE 8 – PROTECTION OF INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

- 1. The protection of intellectual property rights shall be enforced in conformity with the respective national laws, rules and regulations of Malaysia and with any other international agreements signed by both Parties.
- 2. The use of the name, logo and/or official emblem of any of the Parties on any publication, document and/or paper is prohibited without the prior written approval of either Party.
- 3. Notwithstanding anything in paragraph 1 above, the intellectual property rights in respect of any technological development, products and services development, carried out-
 - (i) Jointly by the Parties or research results obtained through the joint activity effort of the Parties, shall be jointly owned by the Parties in accordance with the terms to be mutually agreed upon; and
 - (ii) Solely and separately by the party or the research results obtained through the sole and separate effort of the party, shall be solely owned by the party concerned.

ARTICLE 9 – CONFIDENTIALITY

1. Each Party undertakes to observe the confidentiality and secrecy of documents, information and other data received from, or supplied to, the other Party during the period of the implementation of this Memorandum of Understanding or any other agreements made pursuant to this Memorandum of Understanding.
2. The Parties agree that the provisions of this Article shall continue to be binding between the Parties notwithstanding the termination of this Memorandum of Understanding.

ARTICLE 10 – SUSPENSION

Each Party reserves the right for reasons of national security, national interest, public order or public health to suspend temporarily, either in whole or in part, the implementation of this Memorandum of Understanding which suspension shall take effect immediately after written notification has been given to the other Party.

ARTICLE 11 – REVISION, MODIFICATION AND AMENDMENT

1. Either Party may request in writing a revision, modification or amendment of all or any part of this Memorandum of Understanding.
2. Any revision, modification or amendment agreed to by the Parties shall be reduced into writing and shall form part of this Memorandum of Understanding.
3. Such revision, modification or amendment shall enter into force on such date as may be determined by the Parties.
4. Any revision, modification or amendment shall not prejudice the rights and obligations arising from or based on this Memorandum of Understanding before or up to the date of such revision, modification or amendment.

ARTICLE 12 – SETTLEMENT OF DISPUTES

Any difference or dispute between the Parties concerning the interpretation and/or implementation and/or application of any of the provisions of this Memorandum of Understanding shall be settled amicably through mutual consultation and/or negotiations between the Parties.

ARTICLE 13 – LANGUAGE

The official language of this Memorandum of Understanding, all documentation associated with it and all other communication in conjunction with activities/trials shall be in the English language.

ARTICLE 14 – ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

1. This Memorandum of Understanding shall come into force on the date of signing and shall remain in force for a period of three (3) years.
2. Thereafter, it may be extended upon mutual agreement of the Parties.

3. Notwithstanding anything in this Article, either Party may terminate this Memorandum of Understanding by notifying the other Party of its intention to terminate this Memorandum of Understanding by a notice in writing, at least six (6) months prior to its intention to do so.
4. The termination of this Memorandum of Understanding shall not affect the implementation of on-going activities and/or programmes which have been agreed upon before the date of termination of this Memorandum of Understanding.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Memorandum of Understanding.

DONE at Punta Cana, Dominican Republic, on this day of November in the year 2010, in two (2) original texts in the English language.

**GOVERNMENT OF MALAYSIA
DEPARTMENT OF CIVIL AVIATION
MALAYSIA**

**LATIN AMERICAN CIVIL AVIATION
COMMISSION**

**DATO' AZHARUDDIN A RAHMAN
Director General**

President of LACAC